

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 62 (1989)

Heft: 2: Delémont : en route vers une nouvelle identité = auf dem Weg zu einer neuen Identität = in cammino verso una nuova identità = on the way to a new identity

Artikel: Le drapeau de la liberté

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774130>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

3 La vieille ville, située entre les hauteurs du Bérédier et la Birse et la Sorne, est divisée symétriquement par deux rues latérales larges et cinq transversales étroites, qui furent toutes pavées pour la première fois en 1724 et 1725

3 La città vecchia, adagiata fra le alture del Bérédier e i fiumi Birse e Sorne, è caratterizzata da due ampi vicoli longitudinali e da cinque stretti vicoli trasversali. I vicoli furono interamente lastricati per la prima volta negli anni 1724-25



3

3 Die zwischen den Anhöhen des Bérédiers und den Flüssen Birs und Sorne eingebettete Altstadt ist klar gegliedert durch zwei grosszügige Längs- und fünf schmale Quergassen. 1724/25 wurden die Gassen erstmals durchgängig gepflastert

3 The old quarter nestling between the heights of Bérédier and the Rivers Birs and Sorne is clearly divided by two broad longitudinal streets and five narrow cross-streets. These were first fully surfaced with cobblestones in 1724/25

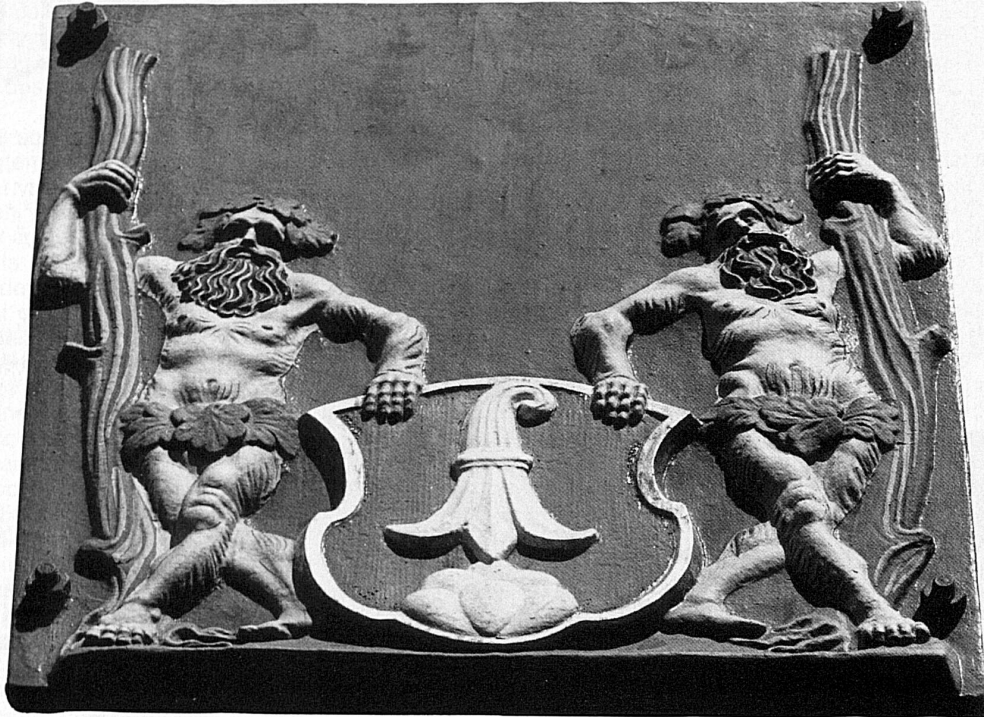
4

5



Le drapeau de la liberté

Il y a près de 160 ans trente hommes, sous la conduite du chef libéral Xavier Stockmar, se rendirent de Porrentruy à Delémont où d'autres partisans se joignirent à eux. Leur troupe était si résolue que même le bailli se garda d'intervenir. Ils plantèrent sur la place devant l'hôtel de ville un tilleul représentant l'arbre de la liberté, qui avait été dressé déjà au temps de la Révolution française puis abattu par le gouvernement de Berne. Les combattants pour un Jura libre hissèrent le drapeau rouge et blanc aux couleurs du Jura et chassèrent de Delémont le bailli bernois



5

4 L'hôtel de ville, édifice indépendant, a été construit obliquement par rapport au plan de la ville comme si l'on avait voulu, par une architecture symbolique, préfigurer les luttes futures pour un canton autonome du Jura. Ce bâtiment datant du milieu du XVIII^e siècle a été rénové en 1940. Au-dessus du fronton en anse de panier flotte le drapeau jurassien (à droite sur l'illustration) qui, par la crosse épiscopale, évoque en langage héraldique le passé sous l'égide des princes-évêques de Bâle et, par les sept barres, les sept districts y compris la vallée de Laufen.

5 Armoiries de Delémont, chef-lieu du canton du Jura, flanquées de deux Sauvages

4 Das Rathaus als freistehender Kopfbau steht schräg zum Stadtplansystem – als ob seine symbolische Bedeutung in den Wirren um einen autonomen Kanton Jura damit architektonisch vorweggenommen wäre. Das aus der Mitte des 18. Jahrhunderts stammende Gebäude wurde 1940 renoviert. Über dem korbbogigen Eingang mit dem geschweiften Sprenggiebel weht (rechts im Bild) die Juraflagge; sie verweist in der heraldischen Stilisierung mit dem Bischofsstab auf die Vergangenheit unter den Basler Fürstbischöfen, mit den sieben Balken auf die sieben Bezirke inklusive Laufental.

5 Das Wappen von Delémont, der Hauptstadt des Kantons Jura, flankiert von zwei Wildleuten

4 Il Municipio ha sede in un edificio isolato che sorge in posizione obliqua rispetto al piano della città, come se architettonicamente fosse stata anticipata l'importanza simbolica che esso avrebbe assunto più tardi durante i disordini che precedettero la creazione del canton Giura autonomo. L'edificio, costruito verso la metà del secolo XVIII, venne rinnovato nel 1940. La bandiera del Giura (a destra nella foto) sventola sopra il portone ad arco ribassato con frontone spezzato; nella sua stilizzazione araldica, il pastorale richiama il passato storico, quando la cittadina dipendeva dai vescovi-principi di Basilea; le sette strisce simboleggiano i sette distretti, compreso quello di Laufen.

5 Lo stemma di Delémont, capitale del canton Giura, affiancato da due Uomini Selvaggi

4 The Town Hall is a free-standing building that makes an angle with the rest of the town plan, almost as though its architects had sensed its symbolic significance in the disputes about an autonomous Canton of the Jura. Dating from the middle of the 18th century, it was renovated in 1940. Above the entrance arch with its curved, broken pediment flutters the flag of the Jura (right); its heraldic use of the bishop's crosier refers to the former dominion of the prince-bishops of Basle, while the seven horizontal bars denote the seven districts, including Laufental.

5 The coat of arms of Delémont, capital of the Canton of the Jura, flanked by two Wild Men